

A N N E E S F A N T A S T I Q U E S M E D I E V A L E S

22 - Ar Basion Vihan - La Petite Passion (II)

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 23.01.1982

The musical score is written on three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The first staff contains the lyrics 'Se - laou - it holl ha kle - vi - het,'. The second staff contains 'Ka - no ar Ba - sion ven - ni - get,'. The third staff contains 'Ka - no ar Ba - sion ven - ni - get,'. The melody is simple and folk-like, with some rests and a final double bar line at the end of the third staff.

Selaouit holl ha klevihet
Kano ar Basion venniget,
Kano ar Basion venniget,

Kano ar Basion venniget,
Da Salver ar bed 'mañ savet.

Seitek uzar (1) ha p'ar-ugent
Zo êt d'ar Jardin Olived,

Zo êt d'ar Jardin Olived,
Evit treiso Salver ar bed,

Evit treiso Salver ar bed,
Met en treiso na riaint ket,

Met en treiso na riaint ket,
Kar Doue na bermeto ket,

Kar Doue na bermeto ket,
Nann, 'welet ur maro kalet.

Laket e oe 'n ur basefoñs
'Lec'h na wele na de' na noz,

'Lec'h na wele na de' na noz,
'Met ur ster'denn pa glaz an noz,

'Met ur ster'denn pa serre 'n noz,
Hag un all war-dro hanter-noz.

Hag un all c'hoah da c'houlou-de',
Pa gana 'n êl dirak Doue.

Pa gana 'n êl dirall Doue,
An anaon paour a ra ive'

An anaon paour a ra ive',
'C'houlenn pardon 'vit o ine.

An de' a deuy war an douar
Biskoah n'en eus gwelet e bar,

E trailho 'r mein, 'faoto ar gwe',
Klozo an noz war greiz an de'.

Ecoutez tous et vous entendrez
Chanter la Passion bénie,
Chanter la Passion bénie,

Chanter la Passion bénie
Elle est faite pour le Sauveur du monde.

Quatre-vingt-dix-sept archers
Sont allés au Jardin des Oliviers,

Sont allés au Jardin des Oliviers
Pour trahir le Sauveur du monde,

Pour trahir le Sauveur du monde,
Mais le trahir ils ne feront pas,

Mais le trahir ils ne feront pas,
Car Dieu ne permettra pas,

Car Dieu ne permettra pas,
Non ! de voir une mort cruelle.

On le mit dans une basse-fosse
Où il ne voyait ni jour ni nuit,

Où il ne voyait ni jour ni nuit,
Seulement une étoile quand bleuit la nuit,

Seulement une étoile quand tombait la nuit,
Et une autre vers minuit.

Et une autre encore à l'aube,
Quand chante l'ange devant Dieu.

Quand chante l'ange devant Dieu,
Les pauvres trépassés le font aussi.

Les pauvres trépassés le font aussi,
Demandant pardon pour leur âme.

Le jour où il viendra sur la terre
Jamais personne n'a vu son pareil,

Les pierres se briseront, les arbres se fendront,
La nuit tombera au milieu du jour.

C A S S E F S D E R D F F D

Setu ar Jujemant Doue,
'Separo 'r c'horf deus an ine.

Setu ar Jujemant Doue,
'Savey ar re var' deus o be',

Un êlig bihan 'deuy 'barh ar vro,
Klevet e vo pe'r c'horn ar vro.

Lâret a rey fasilemant :
"Erru e' de' ar Jujemant,

Erru e' de' ar Jujemant
Kenkoulz d'ar c'hoh 'vel d'ar yaouank !"

Hag a larey manifik
Kenkoulz d'ar paour 'vel d'ar pinvig :

"Setu ar Jujemant Doue,
Ret e vo kuitaat ar bed-me !"

Zant Mikael a deuy ive',
E valañsoù deus e goste'.

Zant Mikael gant e valañsoù
A bouezo dimp hon ineoù.

Ar Werc'hez Vari 'deuy ive',
He rosera deus he c'hoste',

He rosera hanter-kant gran,
Tri-ugent livr 'bouez unan.

Hag a dôlo greunennigoù
'Barh he balañs en tu dehoù,

'Barh he balañs en tu dehoù,
'Vit souten dimp hon ineoù,

'Vit souten dimp hon ineoù,
'Vit ma trec'ho 'r Gwir deus ar Gaou.

Ma trec'ha 'n Droug diwar ar Vad,
Kement se 'rey dimp-ni kalonad,

Ma trec'ho 'r Vad diwar an Droug,
D'ar baradoz ah iamp tout.

Voici le Jugement de Dieu,
Le corps se séparera de l'âme.

Voici le Jugement de Dieu,
Les morts sortiront de leur tombe,

Un petit ange viendra dans le pays,
On l'entendra aux quatre coins du pays.

Il dira facilement :
"Voici le jour du Jugement,

Voici le jour du Jugement,
Aussi bien pour le vieux que pour le jeune !"

Il dira d'une façon magnifique
Aussi bien pour le pauvre que pour le riche :

"Voici le Jugement de Dieu,
Il faudra quitter ce monde-ci !"

Saint Michel viendra aussi,
Les balances à son côté.

Saint Michel avec ses balances
Pèsera nos âmes,

La Vierge Marie viendra aussi,
Son rosaire à son côté,

Son rosaire de cinquante grains,
Chacun pèse soixante livres.

Elle jettera les grains
Dans sa balance du côté droit,

Dans sa balance du côté droit,
Pour soutenir nos âmes,

Pour soutenir nos âmes,
Pour que la Vérité l'emporte sur le Mensonge.

Si le Mal l'emporte sur le Bien,
Cela nous fera mal au cœur,

Si le Bien l'emporte sur le Mal,
Au paradis nous irons tous.

(1) litt.: "des hussards".